

No. 22673

**ISRAEL
and
ROMANIA**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Bucharest on 17 September 1979**

Authentic texts: Hebrew, Romanian and English.

Registered by Israel on 11 January 1984.

**ISRAËL
et
ROUMANIE**

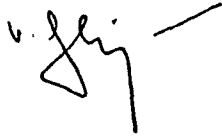
**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Bucarest le 17 septembre 1979**

Textes authentiques : hébreu, roumain et anglais.

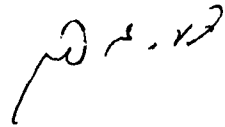
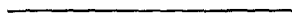
Enregistré par Israël le 11 janvier 1984.

נחתם בקאקזט. ביום 17.09.1979..... בני עותקים מקוריים,
 כל אחד מהם באטוח העברית, הרומנית והאנגלית, כטבל הנוטהים אוחנטיים
 באופן שווה.

בטם כמלה
 הרפובליקה הסוציאליסטית רומניה



בטם כמלה
 מדינת ישראל

טעיק 6

טני הצדדים יקדמו פיהונו יחסיט בהוומי התיירוה והספורט בין הני הארצות.

טעיק 7

כל צד יעניק טיוע מקצועי, על פי בקשה, בחוומים. הם נוטאי הכסם זה,

ע"י טיבור מומחסי לטרץ הנייה להקופה זמן מוגבלה.
טיבור המומחסי יענה על-פני פרוטוקולים מיחתמו בין המוסדות המוסמכים
בני הארצות, יקבעו אח התנאים המעליים המהיחסיט לפעולות מומחים אלה.

טעיק 8

טני הצדדים יתמכו, על בניט. אל הדדיות, בהתקפות בקונגרסיס, בוידות,
במטבטיס מדעיטיס על נוטאיס טוניט (טימפוזיוניט, יטיבות, ימי עיון),
במטיביליט ובהירועיט אזודיט המאורגניט בני הארצות, כולל בהירועיט
טאלה בהתהכחות בינלאומיט, בחוומיט. הם נוטאי הטסם זה.

טעיק 9

כל צד יבטיח תנאיט טקובליס כדי טצור הני יוכל לבטע טעולות הטעה, ע"י
אמפטי טירטוט טוניט, אל הני ההרבות, המדע והאמנות בארץ האחרת, על
בטיט אל הוראות הטסם זה ובהתאס לתוקיט ולהקנות ההקסיס בטרטוריה שלו.

טעיק 10

במטרה לייטט הטסם זה יעברו טני הצדדים הוכניות הקופותיות, טיכללו
הנו הפעולות וההיילופין מיצטרטו להתבצע, וכמו-כן אח התנאים הארגוניס
והכטטיס לביטועס.
המנו זכתן יתקייט, לפידובין, בני הארצות.

טעיק 11

הטסם זה ינוטר, ע"י המוסדות המוממכסיט, בהתאס להוראות הקבועות לכך
בהתיקה אל טל מדינה, ויטנס לתוקפו ביוט טל ההודעה האחרונה בדבר האטרור.
תוקף הטסם זה הוא ל - 5 טניס מיוט כניטתו לתוקפו, ואחרי זה יכול הוא
להתחדט ל- 5 טניס נוטפות, ע"י אטכמה טבטיקה, אט אף צד טבין הצדדים
החוומיט לא הודיע לבד הני בכהב, לפחות 6 הדטיט לפני חום תוקפו,
על כוונתו לטייס אח והטסם.

ב. קבלה על בסיס של הדדיות, של הוקרים בעירים ומונחים ללימוד ולהתמחות בטכנת מיוחף העולה הקיים בין המוסדות לה. כלה גבוהה ולשיחור כחקר ב.הי הארצות;

ג. חילוני מידע והנאה לה פעולה מחקר ושיחור בעלי ענין מוחף בתי הארצות; ארגון זיונים לה מלחן-עגול ועיבוץ לימודים מוחפים על נושאים בעלי ענין מוחף בתחומי המדע והטכנולוגיה.

סעיף 3

טני הצדדים יקדמו שיחוף פעולה בתחומי המוטיקה, האמנויות, הקולנוע, החיאטרון וכמו-כן בהוומים אחרים לה פעילות חרבותיה ומנוחיה, באמצעות :

א. חילופי ביקורים לה טופרים, מלחינים, אמנים, אנשי קולנוע, להקות אמנותיות והכללה יצירות מוטיקליות ודרמטיות יצוגיות לה הארץ האוח ברפרטוארים לה המוסדות האמנותיים לה הארץ ה.ניח;

ב. ארגון, על בסיס לה הדדיות, לה הערוכות בחוץ התרבות והאמנויות;

ג. חירגוט והוצאה לאור לה יצירות כפרוהיות, אמנותיות ותרבותיות לה הארץ האחרת;

ד. ארגון, על בסיס לה הדדיות, לה פעולה חרבותיות ואמנותיות לרגל ההגים הלאומיים ואירועים מיוחדים אחרים לה הארץ האחרת ;

ה. שיחור יחסים בין מוזיאונים, בתי הוצאה לאור, ספריות, אגודות והחאחדויות לה אנשי הרבות ואמנות;

ו. קידום חיוסים בין בתי ההוצאה לאור האנציקלופדיים במטרה לשקף במדויק יצירות אנציקלופדיות וחומר רקע אחר לה ה. הארצות.

סעיף 4

טני הצדדים יעודדו שיחוף נולה בשדה הטיפול הרפואי באמצעות עידוד שיחוף פעולה יסיר בין מוסדות הכריווח ב.הי הארצות; ביקורים הדדיים לה מוטהים למען חילופי ניסיון ומפגשים מקצועיים וחילופי ספרות מקצועית.

סעיף 5

טני הצדדים יהטכו בשיחוף פעולה יסיר בין מוסדות הידיעות, אגודות העוונאים, מוסדות הרדיו והטלוויזיה ב.הי הארצות, וכמו-כן בחילופי ביקורי עוונאים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הַסָּכֵם

לטהוף פעולה תרבותי ומדעי בין מלח מדינת ישראל לבין ממלכת הרפובליקה הסוציאליסטית רומניה.

ממלכת מדינת ישראל

וממלכת הרפובליקה הסוציאליסטית רומניה

חדורי רצון לקדם יחסי ידידות ולהגביר יתרוף פעולה בין העמים של שתי הארצות; כחוך רצון לקדם את הידע ההדדי על התוצאות. הוטגו ע"י שני העמים בהתפתחות החינוך, המדע, החברות, הטכנולוגיות, הטיפול הטיפולי, העתונות, הרדיו והטלוויזיה, הספורט והתיירות;

החליטו לנחות על הסכם זה על בסיס העקרונות המבטיחים דיבונות לאומית ועצמאות, אי-העברות בענינים הלאומיים, שוויון בזכויות ותועלת הדדית.

סעיף 1

א. שני הצדדים יתמכו בקידום קשרים בדה החינוך ע"י :

א. קידום יתרוף הפעולה בין אוניברסיטאות ומוסדות אחרים של הכללה גבוהה; ביקורים הדדיים של חברי כגל ההוראה להסן; העניקה הדדית אל מילגות לימודים והתמחות; אילופי פרסומים טקטועיים וחומר דוקומנטרי ואינפורמטיבי בטדה החינוך.

ב. עידוד יתרוף פעולה יזיר בין גושים טקטועיים במטרה להבטיח הטבה נכונה של התיסטוריה, הגיוגרפיה, ההוקדמות הכלכליות, האחרתים והתרוקתים של שתי הארצות בספרי לימוד ובקורסים אוניברסיטאיים.

סעיף 2

א. שני הצדדים יתחפו פעולה במחוט המחקר המדעי והטחוח הטכנולוגי להגח יעדים סטטיפיים בעלי ענין מוטחף; הט יסיעו בגזחות שיהוף פעולה בין מוסדות מדעיים, מחקר ומיתוח של שתי הארצות, באמטיות :

א. גילוח עבודה בין מדענים ומוטחטים שתי הארצות וביצוע טוהף של הכניות מחקר מדעי ומיתוח טכנולוגי למען טטרות משיות בעלות ענין מוטחף לשתי הארצות;

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ȘI ȘTIINȚIFICĂ ÎNTRE GUVERNUL STATULUI ISRAEL ȘI GUVÈRNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Socialiste România,

Animate de dorința de a promova relații prietenești și de a spori cooperarea culturală dintre popoarele celor două țări;

Dorind să promoveze cunoașterea reciprocă a rezultatelor obținute de cele două popoare în dezvoltarea învățămîntului, științei, culturii și artei, ocrotirii sănătății, presei, radiodifuziunii și televiziunii, sportului și turismului;

Au hotărît ca, pe baza principiilor respectării suveranității și independenței naționale, neamestecului în treburile interne, egalității în drepturi și avantajului reciproc, să încheie prezentul Acord.

Articolul I. Cele două părți vor sprijini dezvoltarea relațiilor în domeniul învățămîntului prin:

- a) promovarea colaborării între universități și alte instituții de învățămînt superior; vizite reciproce ale cadrelor didactice ale acestora; acordarea reciprocă de burse pentru studii și specializare; schimburi de publicații de specialitate, materiale documentare și de informare în domeniul învățămîntului;
- b) încurajarea colaborării directe între organisme specializate în vederea asigurării unei prezentări corespunzătoare a istoriei, geografiei, dezvoltării economice, sociale și culturale a celor două țări în manualele școlare și cursurile universitare.

Articolul II. Cele două părți vor coopera în domeniul cercetării științifice și dezvoltării tehnologice pentru soluționarea unor obiective specifice de interes comun și vor sprijini dezvoltarea cooperării între instituțiile științifice și de cercetare-dezvoltare din cele două țări prin:

- a) întîlniri de lucru între oameni de știință și specialiști din cele două țări și realizarea în comun a unor programe de cercetare științifică și dezvoltare tehnologică pe obiective concrete de interes reciproc pentru cele două țări;
- b) primirea reciprocă de tineri cercetători și specialiști pentru studii și specializare în cadrul cooperărilor existente între instituțiile de învățămînt superior și de cercetare-dezvoltare din cele două țări;
- c) transfer reciproc de informații și de rezultate ale activității de cercetare-dezvoltare de interes comun din cele două țări; organizarea unor mese rotunde și elaborarea de studii comune pe obiective de interes reciproc în domeniile științei și tehnologiei.

Articolul III. Cele două părți vor sprijini colaborarea în domeniul muzicii, artelor plastice, cinematografului, teatrului, precum și în alte domenii ale activității cultural-artistice prin:

- a) schimburi de vizite ale scriitorilor, compozitorilor, artiștilor, cineaștilor, de formații artistice și includerea reciprocă în repertoriile instituțiilor de artă a unor lucrări dramatice și muzicale reprezentative aparținînd celeilalte țări;

- b) organizarea reciprocă de expoziții din domeniul culturii și artelor;
- c) traducerea și publicarea unor lucrări din domeniile literaturii, artei și culturii celeilalte țări;
- d) organizarea reciprocă a unor acțiuni cultural-artistice cu prilejul zilelor naționale și al altor evenimente deosebite ale celeilalte țări;
- e) dezvoltarea relațiilor între muzee, edituri, biblioteci, uniuni și asociații ale oamenilor de cultură și artă;
- f) promovarea relațiilor între editurile enciclopedice în vederea reflectării corespunzătoare a celor două țări în lucrările enciclopedice și alte materiale de referință.

Articolul IV. Cele două părți vor încuraja colaborarea în domeniul ocrotirii sănătății prin stimularea colaborării directe între instituțiile de sănătate din cele două țări, vizite reciproce de specialiști pentru schimb de experiență și conferințe de specialitate și schimb de literatură specializată.

Articolul V. Cele două părți vor sprijini colaborarea directă între agențiile de presă, asociațiile de ziariști, organele de radiodifuziune și televiziune din ambele țări, precum și schimbul de vizite de ziariști.

Articolul VI. Cele două părți vor sprijini dezvoltarea relațiilor în domeniile turismului și sportului între cele două țări.

Articolul VII. Fiecare parte va acorda, la cerere, asistență de specialitate în domeniile care fac obiectul prezentului Acord, prin trimiterea de specialiști în cealaltă țară, pentru perioade de timp limitate.

Trimiterea de specialiști va avea loc pe baza unor protocoale convenite între autoritățile competente din cele două țări, în care vor fi stabilite condițiile concrete ale activității acestor specialiști.

Articolul VIII. Cele două părți vor sprijini participarea reciprocă la congrese, conferințe și reuniuni științifice (simpozioane, sesiuni, colocvii), festivaluri sau alte manifestări organizate în ambele țări, ca și la alte manifestări cu participare internațională, în domeniile care fac obiectivul prezentului Acord.

Articolul IX. Fiecare parte va asigura condiții normale pentru desfășurarea activității celeilalte părți de difuzare, prin diferite mijloace de expresie, a realizărilor culturii, științei și artei celeilalte țări, pe baza prevederilor prezentului Acord și în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriul său.

Articolul X. Pentru aplicarea prezentului Acord, cele două părți vor încheia programe periodice, care vor cuprinde acțiunile și schimburile ce urmează a fi realizate, precum și condițiile administrative și financiare ale desfășurării lor.

Tratativele vor avea loc, alternativ, în cele două țări.

Articolul XI. Prezentul Acord va fi supus aprobării autorităților competente, conform dispozițiilor prevăzute în legislația fiecărui stat și va intra în vigoare la data ultimei notificări a ratificării.

Valabilitatea Acordului este de 5 ani de la data intrării sale în vigoare, după care va fi reînnoit prin tacită reconducțiune pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nici una din părți nu va notifica celeilalte, în scris, cu cel puțin 6 luni înaintea expirării fiecărei perioade de valabilitate, despre intenția sa de a termina Acordul.

SEMNAȚ la București la 17 septembrie 1979, în două exemplare originale, fiecare în limbile ebraică, engleză și română, toate textele fiind în mod egal autentice.

Pentru Guvernul
Statului Israel:

[*Signed – Signé*]¹

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[*Signed – Signé*]²

¹ Signed by Dr. A. Gefen — Signé par A. Gefen.

² Signed by Vasile Gliga — Signé par Vasile Gliga.